

PHILIPPINE DISCOURSE PARTICLES

<u>PARTICLE TYPE</u>	<u>AKLANON</u>	<u>TAGALOG</u>	<u>gloss</u>
1. question	-	ba	
2. answer	nan	din	also, too
3. list	nan	namán	too
4. rhetorical question	bagá	kayá'	isn't it so?
5. quotative	kinc	daw	it is said
6. quotative-1 pers.	nákon	-	I said
7. 1 & 2 pers.	méton	-	[correction]
8. 3 pers.	mána	-	he, she said
9. excuse	'ébi'	kasi	But... like
10. wish	kónta'	sána	hopefully, I'd
11. request	'anay	muná	please; first
12. permission (ask/give)	pwéde	pwéde	may...
13. "	sarang	ma'ari'	may...
14. plea/permission	sige	sige	Come on./Go on.
15. emphasis	gid	talagá	very, really
16. openness/emphasis (1p)	gali'	palá	Oh!
17. " " (3p)	ngani	nga'	Truly...
18. immediacy/ ("always")	gági	'agád	right away
19. deferential/limiting	gáng	lang	only, just
20. deferential/ignorance	ta'o	'áywan	don't know
21. incomplete	pa	pa	still, yet
22. complete	gun	na	now; then
23. illustrative	ki	-	Now..., See...
24. likelihood	míngka'	tilá	maybe; about
25. possibility: 0%	'índi	híndi'	no
26. 25%	gíáto	yáta'	maybe, possibly
27. 50%	siguro	sigúro	maybe, probably
28. 75%	siguro do	sigurádo	probably
29. 100%	há'o	'ó'o	yes
30. respect	sir, nam	po', ho'	sir, ma'am
31. rapport/assertive	-	e	You see...
32. deemphasis	hagos	halos	hardly, rarely

AKLANON VISAYAN DIALOG  
DISCOURSE PARTICLES.

(formal level)

- SEC- Sir, ginpatawag mo kuno ako. 'Sir, I Heard you called  
30 'called' 'you' 5 'me' for me.'
- BOS- Hu'o. Lingkod 'anay. 'Yes, please sit down.'  
yes sit 11
- SEC- Sagamat. 'Thank you.'
- BOS- Kasayod ka giato kon 'You perhaps know  
know you 26 if  
ham'an ginpatawag ta. why I had you called.'  
why have-call I-you
- SEC- Tungod baga sa 'akong trabaho. 'About my work, wasn't it?'  
about 4 Rm my work
- BOS- Hu'o ngani'... 'Owa' kunta' 'Yes.' ... 'I would rather  
yes 17 not 10 not speak to you about this,  
'ako na'ila' nga 'ako kara but the personnel manager  
I like that I this isn't here now.'
- kimo magahambag, pero 'owa' 'iya  
to you speak but not here  
makaron do pirsonil manadyir.  
now Tm personnel manager
- SEC- Hu'o, sir. 'Yes, sir.'
- BOS- May singkwenta 'anyos gun do 'For fifty years now this  
Em fifty years 22 Tm company has had the custom  
kumpanya ngara 'ag halin pa of trying out our employees  
company this and from 21 for three months...before  
kato kustumbre namon nga samitan they become permanent.  
then custom our that try out After all, we'd like to be  
'anay ro manga empleyado 'it sure of our employees...We here  
11 Tm pl. employee for  
tatlong bughan bago magpirmanente. do anything about it. After  
three month before be-permanent all, we're just employees too.
- Gusto 'abi' namon makasiguro ku  
want 9 we be-sure of  
'among empleyado. 'Owa hagos  
our employee not 32
- kami 'iya sa dipartment na'ila' in the department don't like to  
we here in department like  
ku pumanaw ngara, pero 'owa' man see people go, but we can't  
Am leave this but not 3  
'abi' kami 'it mahimo'. Empleyado do anything about it. After  
9 we Om can-do employee  
man gang kami. all, we're just employees too.  
3 19 we
- SEC- Hu'o ngani'. That's right.  
yes 17

AKLANON VISAYAN DIALOG (p.2)

- BOS- Magatrabaho ka pa? 'Will you still work?'  
will work you 21
- SEC- Ta'o ngani'. 'Indi giato'. 'I don't know. Maybe not.  
20 17 no 26  
Mapahuway 'anay 'ako. 'I'll rest for a while.'  
will rest 11 I
- BOS- Mayad ron. 'Iya man kamon 'That's fine. Your papers  
good that here 2 with us  
'imong papeles 'ag numero 'it  
your papers and number of  
telepono. Tawagan ka namon  
telephone call you by us  
kun may lugar. Basi' sabon  
if Em space Maybe 26  
may matunga' 'indi' nabuhayan.  
Em opening not long wait  
ing. Maybe there'll be an  
opening soon.'
- SEC- Sige. ~~BIM~~ Mapanaw gun 'ako. 'O.K. I'll leave now.'  
14 leave 22 I
- BOS- Sige. Bisitahi man kami 'iya 'O.K. Visit us here if  
14 visit 2 us here  
kung may 'oras ka.  
if have time you  
you have some time.'
- SEC- Hu'o. Sagamat gid. 'Yes. Thanks a lot.'  
yes thanks 15
- BOS- Mingko 'imo nga bag ra sa lamesa. 'I think this is your  
24 your Lm bag this on table  
purse on the desk.'
- SEC- Hu'o gali'. Malipaton got 'ang 'Oh yes; I'm so forgetful.  
yes 16 forgetful 22 I  
ki. Malipaton man 'abi' gagi. 'I've always been forgetful.'  
23 2 9 18
- BOS- Hu'o, gali'...Pwede nimo bug'on 'Oh, yes!...You can get your  
yes 16 12 by you get  
ring swildo sa kasir makaron.  
your salary at cashier now  
salary from the cashier.'
- SEC- Sagamat. Sige, mapanaw gun ako. 'Thank you. O.K., I'll be  
thanks 14 leave 22 I  
going now.'

ILLUSTRATION OF TAGALOG DISCOURSE PARTICLES (formal level)

- MANAGER: Are you doing anything (ba,1)?
- SECRETARY: Nothing (naman,2) (po',30)
- MAN: (Pwede,12) (ba,1) Come (muna,11) to my office for a moment.
- SEC: ('o-po',30) Yes, sir.
- MAN: Sit down.
- SEC: Thank you, (po',30).
- MAN: How long have you been (na,22) (ba,1) with us here at the office?
- SEC: About three months (lang,19) (po',30).
- MAN: Do you like it here (ba,1)?
- SEC: Yes, sir. ('o-po',30)
- MAN: (e,31) You understand that (e,31) (talaga,15) my position here at the office is hard, (e,31). "I don't know how to begin what I want to say." I don't know how to put it.
- SEC: ~~XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX~~
- SEC: What's that (po',30).
- GER: (e,31) (sana,10) I hope you understand what I'm saying. (talaga,15) My position here is very difficult (e,31). I'm doing (lang,19) what Mr. Del Rosario told me to do, (e,31). You'll understand (sama,10).
- SEC: Yes, sir. ('o-po',30). [Does she really?]
- MAN: What I'd like to say...(e,31)...Mr. Del Rosario has a new plan for some changes here. And (mukha,24) it looks like you're included in some of the changes. What I'm trying to say is...(e,31).
- SEC: Yes, sir. ('o-po',30).
- MAN: Hopefully (sana,10) you understand me?
- SEC: Yes, sir. ('o-po',30).
- MAN: It is not (naman,2) my wish to send you away. You understand (naman,3) it is Mr. del Rosario's idea, (e,31). He's got lots of new ideas.
- SEC: Yes, sir. ('o-po',30).

(adapted from Ateneo Tagalog dialog No. 12).

ILLUSTRATION OF TAGALOG DISCOURSE PARTICLES (reserved level)

DEALER: Come right in (po', 30).

YOUNG MAN: Do you have shoes for boys?

DEALER: Which kind (ba, 1) do you want?

YOUNG MAN: The simple style (lang, 19)

DEALER: Here (ho', 30), you can select many kinds...

Here (ho', 30), do you like this?

YOUNG MAN: Don't you have (ba, 1) any other kind?

DEALER: We have lots more (pa, 21) (ho', 30).

YOUNG MAN: How about that one (ho', 30)? How much is that?

[Note his only introduction of ho', a form of "milking".]

DEALER: Which one (ho', 30)? The moccasins?

YOUNG MAN: Yes, those.

DEALER: That's ₱19.50 (lang, 19) (ho', 30).

YOUNG MAN: They're expensive (naman, 3). Isn't there (na, 22) any discount on them?

DEALER: That's the fixed price (na, 22) (ho', 30).

YOUNG MAN: (sig, 14) ₱15.00 (na, 22) (lang, 19).

DEALER: No (ho', 30). They're ₱19.50 (talaga, 15), (ho', 30)

YOUNG MAN: (e, 31) How about those cowboy boots there?

Can (= pwede, 12) I see them (ba, 1)?

DEALER: (pwede, 12) (ho', 30).

YOUNG MAN: And how much are those?

DEALER: These (ho', 30)? ₱21.00 (lang, 19) (ho', 30).

YOUNG MAN: Expensive (din, 2) (pala, 16).

DEALER: Not really (ho', 30). It has a fine sole (ho', 30).

The leather is first class. Look at it (ho', 30).

YOUNG MAN: Isn't there any discount on these (ba, 1)?

DEALER: Well (ba, 1), how much do you want them for (ho', 30)?

YOUNG MAN: ₱17.00 (na, 22) (lang, 19).

DEALER: You're kidding (naman, 3) (ho', 30). That doesn't even (pa, 21) reach my overhead, (e, 31).

YOUNG MAN: (sig, 14) (na, 22). My price (na, 22) (lang, 19).

DEALER: (sig, 14) (ho', 30) Add some more (pa, 21).

YOUNG MAN: Nope, that's it (na, 22) (lang, 19).

DEALER: How many (ho', 30) (ba, 1) will you buy? ...

(Adapted from Ateneo Tagalog dialog No. 7)